

На правах рукописи

ШАГЕЕВА Анна Алексеевна

**КОГНИТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ЦИТАТЫ В
ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Екатеринбург - 2005

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор
Комарова Зоя Ивановна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Лазарева Элла Александровна

кандидат филологических наук,
доцент
Осинцева Татьяна Николаевна

Ведущая организация: Пермский государственный университет

Защита состоится «25» ноября 2005 года в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «19» октября 2005 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Пирогов Н.А.

Реферируемая диссертация посвящена изучению когнитивных функций цитаты в естественнонаучном тексте. Работа построена на сопоставлении материала русского и английского языков.

Изучение цитаты ведется давно, при этом цитата подвергается исследованию на различном языковом материале и в различных разделах филологии. Анализ научной литературы показывает, что проблема цитации достаточно хорошо изучена в литературоведческом аспекте. Непосредственно как языковое явление цитата рассматривается в лингвистических работах и выступает предметом специального изучения языкознания. В настоящее время существует множество взглядов на проблему природы и сущности цитаты, которые можно объединить в несколько групп, представляющих основные подходы к исследованию данного явления.

В качестве начального этапа изучения цитаты в лингвистике можно отметить ее рассмотрение в плане формального синтаксиса. В данном случае цитата упоминается в связи с анализом проблем синтаксиса чужой речи (Л.Н. Мурзин, Г.М. Чумаков). При этом описываются способы графического оформления цитаты и средства ее соединения с принимающим текстом, формальные маркеры чужой речи, синтаксические отношения между цитатой и окружающим контекстом.

С общими тенденциями увеличения места лингвистики текста в лингвистической науке возрастает интерес к цитате как одному из видов контекстно-вариативного членения текста. Цитата рассматривается как естественный компонент структурно-композиционной организации текста, осуществляющей его формально-содержательную связность (М.И. Булах, И.Р. Гальперин, К.Н. Даирова, F.G. Kilgour, N.L. Feder).

Цитата как форма передачи чужой речи может использоваться в речевых системах любого функционального стиля. В рамках функциональной стилистики обсуждаемое явление неоднократно подвергалось изучению в текстах художественной (Н.Д. Арутюнова, В.П. Андросенко, С.Т. Золян, Н.А. Кузьмина, Е.А. Козицкая, И.М. Михалева, Н.В. Семенова, А. Lehrer, M. Short), научной (Е.А. Баженова, С.С. Гусев, Е.В. Петрова, Г.С. Салова, В.Е. Чернявская, W.S. Naas, K. Nyland, S.Jacoby) и публицистической (И.В. Алещанова, С.Ю. Зайцева, Г.И. Вальц, Е.А. Земская, M. Short) литературы. При рассмотрении онтологии цитат в текстах различных функциональных стилей описываются особенности их функционирования в текстах данных разновидностей, механизмы цитации; выделяются их

тождества и различия, инварианты и варианты; определяются их основные функции в тексте.

В рамках лингвокультурологического подхода цитата понимается как носитель определенной культурной информации, выявляющей социально и исторически важные для языкового коллектива аспекты (Г. Майер, З.Г. Минц, Ю.М. Лотман).

Однако, несмотря на сложившуюся к настоящему моменту достаточно развернутую теорию цитаты, в основе которой лежит авторитетная концепция «чужого» слова, принадлежащая М.М. Бахтину, существует еще ряд нерешенных проблем в данной области. Как показал анализ лингвистической литературы, к таким проблемам относится отсутствие единых критериев в определении цитаты, что приводит к непропорциональному, по словам Н.В. Семеновой, расширению или сужению границ понятия [Семенова, 2004: 9]. Кроме того, изучая цитату как лингвистическое явление, исследователи в основном обращают внимание на речевой механизм цитации, в то время как функции цитаты в тексте не находятся в центре внимания ученых, несмотря на то, что факт проявления природы явлений в выполняемых ими функциях является общеизвестным и общепринятым: «функции определяют способ существования той или иной категории в языке» [Алексеева, 1998: 177]. Сказанное относится как к исследованию данного явления в текстах различных стилей и жанров, так и к изучению цитаты в научном тексте.

Цитация является непосредственной составляющей современного языка науки, «полноправным элементом композиции современного научного текста» [Петрова, 1987: 3] и заслуживает пристального внимания. Изучение специальной литературы свидетельствует о том, что в лингвистике разрабатывался целый ряд проблем цитаты в научном произведении, к которым относятся: выявление и описание типов цитат, использующихся в научном тексте; структурно-семантические особенности цитаты; способы введения цитаты в текст и некоторые особенности ее функционирования (Е.А. Баженова, К.Н. Даирова, М.П. Котюрова, Н.А. Кузьмина, Е.В. Петрова, Г.С. Салова, W.S. Haas, K. Nyland, S.Jacoby F.G.Kilgour, N.L. Feder). Значительный интерес получило рассмотрение цитаты в научном тексте через призму понятия «интертекстуальность» (В.Е Чернявская). Особая актуальность исследования цитаты в научном тексте определяется тем, что в современной лингвистике научный функциональный стиль изучен в основном на дотекстовом уровне. Поскольку цитата представляет собой «текст в тексте» и, следовательно, является единицей текстовой,

то ее изучение может способствовать анализу научного текста во всем многообразии его составляющих.

Актуальным на сегодняшний день в лингвистике является аспект рассмотрения научного текста, который включает в себя вопросы о способности текста передавать нюансы научной мысли, быть хранителем и транслятором научного знания, удовлетворять запросы социума в получении информации в условиях усложнения и расширения научной коммуникации (Е.А. Баженова, И.С. Бедрина, Н.В. Данилевская, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Г.И. Соловьева, В.Е. Чернявская). Такой подход к изучению текста делает возможным рассмотрение его в когнитивном ракурсе и указывает на то, что его перспективно исследовать с позиций когнитивной лингвистики, которая определяет язык в целом как явление когнитивное или когнитивно-процессуальное, делает акцент на том, что язык передает информацию о мире, что он многосторонне связан с обработкой этой информации, что он имеет прямое отношение к построению, организации и усовершенствованию информации и способов ее представления, что он, наконец, обеспечивает протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаются огромные пласты знаний (В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, Л.Г. Лузина, Ю.Г. Панкрац).

Итак, анализ специальной литературы различных направлений выявил, что, по утверждению Л.А.Нефедовой: «В настоящий период развития лингвистики на первый план выходят принципы исследования, ориентированные на когнитивное содержание и функциональное назначение языковых единиц» [Нефедова, 2001: 16]. Функционально-когнитивное направление является многоаспектным и наиболее актуальным, так как охватывает большое количество проблем, требующих своего разрешения в лингвистике. В связи с этим можно утверждать, что цитату как лингвистическое явление перспективно рассматривать с позиций функционально-когнитивного подхода.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что, во-первых, рассмотрение цитаты с точки зрения ее когнитивного функционирования в научном тексте представляется новым малоисследованным этапом изучения названного явления (как показывает доступная нам литература), во-вторых, в сопоставительном плане эта проблема пока не ставилась вовсе.

Объектом исследования выступает явление цитации в научном тексте.

Предметом исследования являются когнитивные функции цитаты в русскоязычных и англоязычных естественнонаучных текстах.

Цель работы - проанализировать и описать когнитивные функции цитаты в научном тексте в сопоставительном аспекте.

Для достижения поставленной цели диссертации формулируются следующие **задачи исследования**.

1. На основе проблемного анализа научной литературы по вопросу уточнить терминологический инструментарий и методологию исследования.
2. Рассмотреть научный текст как среду функционирования цитаты.
3. Сформировать достаточный корпус цитат, функционирующих в естественнонаучном тексте.
4. Определить роль вокругцитатного окружения в функционировании цитаты в естественнонаучном тексте.
5. Выявить и описать когнитивные функции цитат и приемы их реализации в естественнонаучном тексте в исследуемых языках.
6. На базе решения всех поставленных задач выявить сходное и специфическое в функционировании цитат в естественнонаучном тексте сопоставляемых языков.

В соответствии с целью и задачами исследование проводилось в три этапа:

- на первом этапе решалась задача описания особенностей взаимодействия цитаты с окружающим контекстом, выявлялась роль вокругцитатного окружения в функционировании цитаты в русскоязычных и англоязычных естественнонаучных текстах;
- на втором этапе через анализ роли цитат в получении и представлении научного знания выявлялись когнитивные функции изучаемого явления в текстах сопоставляемых языков;
- на третьем этапе изучались средства реализации выявленных функций цитат в естественнонаучных текстах, характерные для данных языков.

Материал и методы исследования. Языковым материалом для исследования служат русские и английские цитаты, полученные в результате сплошной выборки из источников, репрезентирующих сферу функционирования изучаемого явления, а именно, статьи и монографии естественных наук (по физике, астрономии, химии, биологии), опубликованные в период второй половины XX века и начала XXI века. Общий объем исследованных текстов составляет более 10 000 страниц, общий объем выборки - около 700 цитат.

В качестве основного **метода** используется синхронно-сопоставительный метод. Для лингвистического описания привлекаются общенаучные методы; для решения отдельных задач используются дефиниционный и текстологический анализ, элементы статистической методике.

Методологической базой проводимого исследования служат языковедческие теории о когнитивной функции языка, о связи языка и мышления; концепция об экстралингвистической сущности научного текста и эпистемической ситуации как основе последнего, идеи отражения динамики познавательного процесса в создании научного текста, подход к научному тексту как к способу представления знаний, средству хранения и передачи информации (в статике) и как к когнитивному процессу, выступающему в роли орудия познания (в динамике), антропоцентрический подход к изучению научного текста, концепция о политекстуальности научного текста Е.А. Баженовой; теория «текста в тексте» Ю.М. Лотмана, представление о цитате как неотъемлемом компоненте научного текста, как интертекстуальном знаке, идеи о когнитивно-информационной природе цитаты.

Теоретическая значимость исследования. Разработка основ выявления и исследования когнитивных функций цитаты является ценным для теоретической лингвистики: для решения общей проблемы функционирования языковых единиц в текстах разных стилей и жанров, а также выходит на общенаучную проблему моделирования научного текста и его фрагментов. Работа также позволяет уточнить ряд лингвистических проблем, связанных с выявлением критериев определения явления цитации, разработкой современной теории цитаты в функционально-когнитивном плане: использование цитат для представления научного знания в научных текстах, роль цитаты в развертывании научной мысли и получении нового знания, важных для разработки стилистики научного текста.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые цитата исследуется с позиций когнитивных функций в сопоставительном аспекте, для чего определена методология и методика исследования, объединяющая функционально-когнитивный, формально-структурный, текстологический подходы.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в лингводидактике – при обучении анализу и интерпретации научного текста, в спецкурсах и семинарах, при составлении учебников и учебных пособий; в переводческой деятельности; в практике редактирования

естественнонаучных тестов; в библиометрии (инструменте анализа науки).

Основные положения, выносимые на защиту.

1. Основными функциями цитаты в текстах научного стиля, наряду с коммуникативной функцией, являются когнитивные функции, выполнение которых обусловлено, во-первых, экстралингвистической сущностью научного текста: этапами познавательной деятельности субъекта познания и спецификой научного знания; во-вторых, сущностью самой цитаты: ее принадлежностью двум текстам (исходному и принимающему), интертекстуальностью и высоким информационным потенциалом.

2. Цитата в естественнонаучных текстах является полифункциональным средством, участвующим в формировании и представлении научного знания. К когнитивным функциям цитаты относятся аксиологическая (внутренне присущая каждой цитате); функция методологической квалификации научного знания; обзорно-фондовая, проблемно-экспозиционная, инструментально-ориентирующая, понятийно-экспозиционная, аргументативная, прогностическая функции.

3. Когнитивные функции цитаты в естественнонаучном тексте манифестированы как вокругцитатным окружением, так и текстом самой цитаты, что создает полифункциональность и иерархичность когнитивных функций данного явления.

4. Изоморфизм когнитивных функций цитат, а также в целом параллелизм приемов реализации этих функций в текстах сопоставляемых языков обусловлен универсальностью этапов познавательной деятельности субъекта познания, спецификой научного знания и универсальностью языка науки. Различия в сопоставляемых языках сводятся к преимущественному использованию той или иной функции автором текста, а также к наличию вариативности лексических и синтаксических средств в цитатных конструкциях.

Апробация работы. Концепция исследования обсуждалась на заседании кафедры романской филологии Уральского государственного педагогического университета (декабрь 2002 г.); основные этапы и результаты исследования освещались в докладах ежегодной региональной конференции «Актуальные проблемы лингвистики» (Екатеринбург, УрГПУ, 2003, 2004, 2005 гг.); на региональной научной конференции «Язык и культура» (Екатеринбург, УГТУ-УПИ, 2003 г.); на международной научно-практической конференции «Язык и культура» (Екатеринбург, УГТУ-УПИ, 2004 г.);

на международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики, психолого-педагогические и методические аспекты обучения иностранным языкам» (Шадринск, 2004 г.); на Всероссийской научно-практической конференции «Межкультурная коммуникация: Современные тенденции и опыт» (Нижний Тагил, 2004 г.); на конференции «Социально-экономическое развитие общества: Система образования и экономика знания» (Пенза, 2004 г.).

По теме диссертации опубликовано 9 научных работ.

Структура диссертации определяется поставленными целью и задачами, а также самой логикой исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии.

Основное содержание диссертации

Во **Введении** аргументируется актуальность темы, определяются цель и задачи, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, методы и материал исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, сообщаются сведения об апробации работы.

В **главе I «Теоретические основы сопоставительного изучения когнитивных функций цитат в научном тексте»** раскрывается методологическая база исследования и описывается ее основной инструментарий. Данная глава состоит из четырех разделов: 1.1. Цитата как объект исследования в отечественной и зарубежной лингвистике; 1.2. Научный текст как среда функционирования цитаты; 1.3. Когнитивный аспект функционирования цитаты; 1.4. Методология и методика исследования.

Анализ научной литературы, посвященной явлению цитации, показал, что, несмотря на сложившуюся к настоящему времени достаточно развернутую теорию цитаты, существует проблема, связанная с определением данного понятия. Отсутствие единого критерия в определении явления цитации связано с тем фактом, что понятие ц и т а т а соприкасается с рядом сходных явлений, таких, как прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь. Поэтому в первом разделе главы уточняются основные понятия, используемые в работе, а также рассматриваются теоретические вопросы, связанные с изучением природы и сущности цитаты.

Существует широкое толкование термина ц и т а т а, включающее, наряду с собственно цитатой, другие формы передачи чужой речи, и узкое понимание, отграничивающее цитату от других сходных с ней явлений. В реферируемой работе используется более узкое толкование: под цитатой в научном произведении понимается отрезок научного текста объемом от словосочетания до комплекса предложений, в

точности воспроизводящий отрезок другого текста, обособленный от остальных высказываний формальными маркерами и сопровождающийся ссылкой на источник.

Во втором разделе обсуждаются основные особенности научного текста, поскольку цитата как лингвистическое явление не может рассматриваться изолировано, а требует изучения в ее связи со средой функционирования (текстом). Научный текст рассматривается (в динамике) как когнитивный процесс, который является способом представления знания и в то же время выступает в роли орудия познания, в чем проявляется когнитивная функция языка научного текста, которая определяет выбор языковых средств для текстовой реализации аспектов эпистемической ситуации. Эпистемическая ситуация включает сущностные свойства коммуникативно-познавательной деятельности субъекта и ее продукт – научное знание, которые находят отражение в содержательно-смысловой организации научного текста. Композиция научного текста обуславливается динамикой познавательного процесса, структурой и природой научного знания (Кожина, 1986; Котюрова, 1988; Баженова, 2001; Данилевская, 2001 и др.). В научном тексте имеет место диалог между новым и старым знанием, который и обеспечивает развитие научной мысли и получение нового научного знания.

Третий раздел посвящен обсуждению теоретических вопросов, связанных с когнитивной сущностью цитаты: цитата и ее информационный потенциал рассматриваются в аспекте «знаниевых» (термин М.Н. Кожинной) категорий. Изучаемое явление, входя в семантическую структуру научного текста, представляет научную информацию, выступает способом речевой объективизации старого знания, тем самым реализует когнитивную функцию.

В четвертом разделе обосновывается методика исследования. Методика сопоставительного исследования когнитивных функций цитаты базируется на интеграции формально-структурных, логико-семантических, функциональных, когнитивно-информативных оснований, что объясняется сложной языковой сущностью цитаты – ее принадлежностью двум текстам, интертекстуальностью, высоким информационным потенциалом, а также особенностями среды функционирования цитаты (научного текста) – его экстралингвистической основой, отражением в тексте эпистемической ситуации, политекстуальной структурой и когнитивной природой.

Глава II «Роль текстового окружения в функционировании цитаты в русскоязычных и англоязычных естественнонаучных текстах» посвящена исследованию особенностей функционирования

цитаты в когнитивном плане на основе анализа способов введения цитаты в текст, ее структурно-формального, семантического и функционально-когнитивного взаимодействия с принимающим текстом.

Взаимодействие вокругцитатного окружения с цитатой анализируется как в рамках узкого контекста (от предложения до абзаца или нескольких абзацев), так и в широком контексте (текст целого произведения). В результате данного анализа выявлен факт выполнения цитатой аксиологической функции и функции методологической квалификации старого знания, обусловленных отражением в тексте рефлексивно-аксиологического и методологического аспектов эпистемической ситуации.

Аксиологическая функция цитаты состоит в формировании и выражении ценностного отношения субъекта познания к знанию, полученному другими учеными: отдельным «квантам» этого знания, целым теориям и концепциям предшественников, а также научным направлениям и школам. Она может быть эксплицитно выраженной, то есть проявляться в тексте посредством аксиологических операторов – языковых средств, выражающих отношение цитирующего автора к старому знанию, актуализированному цитатой, – и имплицитно выраженной – при отсутствии операторов оценки, когда сам факт выбора цитаты означает ее включенность в систему авторского сознания и предполагает позитивное отношение к высказыванию предшественника. Аксиологическая функция внутренне присуща каждой цитате и, следовательно, является неотъемлемой характеристикой любой цитаты в научном тексте.

Эксплицитно выраженная оценка цитатного знания в научных текстах русского и английского языков реализуется в оценочных значениях трех типов: позитивная, негативная оценка и оценка смешанного типа.

1. Позитивная оценка: *И.Г.Кесаев справедливо отмечал, что все эти методы «цитата – А.Ш.»* (Месяц, 1994: 59). *Stahel (1943, p. 252) aptly describes the expression of this anti-cultivar conflict over colony resources: “Цитата – А.Ш.”* (Mueller, 2002: 90).

2. Негативная оценка: **Удивительно, но А.Эйнштейн даже в 1933 году писал: «Цитата – А.Ш.». Это, конечно, неправильно, ибо преобразованиями координат невозможно превратить псевдоевклидову метрику в риманову** (Логунов, 2001: 19). *“Цитата – А.Ш.” says Feynman. This statement is now outdated.* (Larson, 1982: 29).

3. Оценка смешанного типа: *«Цитата – А.Ш.». Это, конечно, правильно. Но при этом сразу возникает вопрос: какой опыт?*

(Логунов, 2001: 26); «Цитата – А.Ш.» *This is, perhaps, a true statement. However, if the additional assumptions are weak ones, the derivation may still be a worthwhile exercise* (Field, 2004: 3).

Рассматриваются способы выражения оценочного аспекта цитируемых высказываний – аксиологические операторы, которые в сопоставляемых языках представлены лексическими и синтаксическими средствами. В обоих языках лексические средства включают существительные (*противоречивость, несовершенство, неточность, неопределенность / weakness, justification, fallacy и др.*), прилагательные (*правильный, ложный, ясный / true, convincing, illogical, erroneous и др.*), наречия (*справедливо, точно, ошибочно, достоверно / aptly и др.*), глаголы (*соглашаться, противоречить, ошибаться / agree, disagree, contradict, argue и др.*). В русском языке практически в равной степени используются существительные, прилагательные и наречия, в меньшей степени глаголы, с небольшим преобладанием наречий в функции аксиологических операторов. В английском же языке доля употребления наречий в обсуждаемой функции очень мала, в то время как прилагательные превалируют над всеми другими лексическими способами экспликации оценки цитатного знания. Данный факт можно объяснить тем, что для английского языка характерно более широкое использование прилагательных в функции именной части составного именного сказуемого, в отличие от русского языка. Синтаксические операторы, несмотря на некоторые сходства в обоих языках: использование вопросительных предложений и конструкций с противительными союзами *но / but, однако / however*, проявляют различия, связанные с особенностями синтаксического строя каждого из сопоставляемых языков: использование в английском языке в качестве аксиологических операторов конструкций с формальным подлежащим *it* или *this*, употребление в русском языке безличных конструкций типа *приходится согласиться с, недопустимо считать, что*. В исследуемых языках имеет место также контекстуальная оценка.

Методологическая оценка старого знания, объективированного цитатой, осуществляется за счет номинации форм знания, которая эксплицируется в тексте идентифицирующими операторами, представленными когнитивными существительными (*теория, концепция, закон, понятие, принцип, определение, метод / theory, concept, law, notion, hypothesis, definition, approach и др.*). Анализ средств номинации форм знания, актуализированного цитатой, показал, что методологическая квалификация цитатной информации может быть двух типов: 1) уже существующая, зафиксированная

предшественниками (либо автором этого знания, либо его коллегами), и вошедшая в научный фонд; 2) собственно “авторская”, данная цитирующим ученым, и появившаяся в данном тексте впервые. Наибольший интерес представляют случаи, когда цитирующий ученый дает некоторый комментарий относительно номинации формы и предлагает собственную методологическую оценку цитатного знания:

1. *А. Эйнштейн шел к теории относительности по пути анализа понятия одновременности, <...> используя принцип относительности и опираясь на принцип постоянства скорости света. «Каждый луч света движется в “покоящейся” системе координат с определенной скоростью V , независимо от того, испускается ли этот луч света покоящимся или движущимся телом»⁶. Но сформулированное им положение нельзя рассматривать как принцип, поскольку оно предлагает определенный выбор координат, а ведь физический принцип не должен зависеть от способа выбора координатной системы* (Логунов, 2001: 14).

2. *As noted by one observer, “In his relativity theory, he (Einstein) quite rightly started with the commonplace assumption that time is what you read off a clock.”⁴¹ This “assumption” is actually a definition of time for purposes of Einstein’s development of thought, and no exception can be taken to it on that basis* (Larson, 1982: 35).

Способы методологической квалификации форм цитатного знания не имеют существенных отличий в русскоязычных и англоязычных научных текстах, что объясняется универсальностью языка науки. Функция методологической квалификации старого знания характерна для небольшого количества цитат в текстах сопоставляемых языков (7% в русском языке, 9% - в английском), что означает преобладание констатирующего цитирования, то есть цитирования без методологической характеристики знания. Следует отметить, что данная функция занимает особое положение, поскольку она всегда «накладывается» на другие функции, создавая тем самым полифункциональность цитаты (наряду с аксиологической функцией). Это объясняется тем, что обе эти функции реализуются, главным образом, за счет вокругцитатного окружения.

Выполнение цитатой вышеназванных функций обусловлено спецификой познавательной деятельности и структуры знания, которая состоит в том, что новое знание создается только на фундаменте старого, осознанного в плане его важности для развития нового знания через отношение к нему субъекта познания. Оценка цитированного знания и его методологическая квалификация являются

воплощением преемственности научного знания и относятся к когнитивным функциям цитаты.

В третьей главе «Сопоставительный анализ функций цитат с позиции развертывания научного знания в естественнонаучном тексте» анализируются особенности функционирования цитат посредством определения их роли в развертывании научного знания и развитии познавательной мыслительной деятельности субъекта познания.

Цитата в научном тексте является одним из основных способов реализации старого знания. В этом и состоит ее базовая когнитивная функция. Но, актуализируя старое знание, цитата вступает в различные отношения с полученным новым знанием, используется субъектом познания на разных этапах познавательной деятельности, репрезентирует различную информацию, что обуславливает тот факт, что общая когнитивная функция цитаты складывается из нескольких частных функций.

1. Обзорно-фоновая функция. Цитата участвует в представлении истории изучения того или иного вопроса, научной проблемы, идеи, теории, в частности, отражает динамику приращения знания и предоставляет информацию научно-исторического, хронологического и биографического характера; участвует в обзоре современного (на момент написания произведения) состояния изучаемой области, а именно, демонстрирует степень изученности вопроса, существующие научные мнения, теории, гипотезы, направления и научные школы, освещает господствующие в науке точки зрения и участвует в создании интердисциплинарного фона исследования. 1. *...элемент 101, выделенный благодаря сходству с тулием, был назван по предложению Г.Сиборга, А.Гирсо и других «в честь великого русского химика Дмитрия Менделеева, впервые использовавшего периодическую систему элементов для предсказания свойств не открытых еще элементов – принцип, который послужил ключом для открытия семи трансурановых элементов»* (Григорович, 1966: 12-13). 2. *Широкое, общебиологическое звучание сохраняет утверждение Е.Н. Павловского (1934): «Нет резкой границы ни между свободным и паразитическим образом жизни, ни между симбиозом, паразитизмом и хищничеством, ни между патогенными и непатогенными паразитами»* (Бухарин, Литвин, 1997: 6). 3. *The role of stomata in regulating the gaseous exchange of leaves has been recognised for many years. In his classic paper of 1908, F.E. Lloyd wrote: "In view of the suppression of gaseous diffusion through the cuticle, the stomata are certainly the sole path by which gases, in wide sense, enter and escape...*

The more difficult question of what the exact biological meaning of the stomata movement is, has not been answered quantitatively". During the present century, experimental studies and theoretical considerations have led to many advances in our understanding of the 'biological meaning' of stomatal movements (Mansfield, 1985: 420). 4. Stevenson [1978], discussing Jupiter, stated, "The implied energy source ... is apparently gravitational in origin, since all other proposed sources (for example, radio-activity, accretion, thermonuclear fusion) fall short by at least two orders of magnitude...." Similarly, more than a decade later, Hubbard [1990] asserted, "Therefore, by elimination, only one process could be responsible for the luminosities of Jupiter, Saturn, and Neptune. Energy is liberated when mass in a gravitationally bound object sinks closer to the center of attraction ... potential energy becomes kinetic energy" (Herndon, 1998: 451).

Для представления основных этапов развития и приращения уже существующего знания часто используется полицитатный комплекс.

Данная функция является самой репрезентативной как в русском (53 % от исследованных нами цитат), так и в английском (49 %) материале, что объясняется тем, что роль старого знания при обзоре состояния науки и создании фона исследования велика.

2. Проблемно-экспозиционная функция. Цитата участвует в раскрытии содержания проблемных ситуаций и выдвижении (формулировании) проблем исследования, конкретизирует зону поиска нового знания, поскольку описание проблемной ситуации и формулировка проблемы базируются на анализе существующего знания. Цитаты, выполняющие данную функцию, составляют 18 % от общего числа исследованных в русском языке и 16 % - в английском. Выявлены два типа цитат, реализующих проблемно-экспозиционную функцию: 1) цитаты, в которых предшественниками уже определена область поиска проблемной ситуации или поставлена проблема; 2) цитаты, представляющие старое знание, полученное другим ученым (другими учеными) и входящее в состав когнитивного противоречия, на базе которого субъект познания (автор текста) сам формулирует проблему исследования. Первую группу представляют следующие цитаты: *Несмотря на формальное признание поверхностных водоемов «самостоятельной заражающей средой» (Комитет экспертов ВОЗ, 1968), концептуальное содержание эпидемиологии холеры в основе своей остается неизменным. Она «по-прежнему глуха к экологии вибрионов в водоемах, особенно к их связям с флорой и фауной» (Colwell et al., 1981) – вопреки возрастающему давлению фактов и доводов (Бухарин, 1997:174). These various proposals have been*

summarised by Rabinowitch (1945), who eloquently stated the dilemma: "The concentration of matter in the chloroplasts is so high that each pigment molecule is continually in interaction with several neighbours. **The problem arises whether** this interaction leads to associations of a more or less permanent nature and, **if so whether** these associations occur in stoichiometric proportions, or are more in the nature of 'adsorptions' – a variable number of smaller molecules being bound by one larger molecule or attracted to a colloidal interface." (Baker, 1985:52).

Цитаты, относящиеся ко второй группе: ...такую оценку дубу монгольскому как лесообразователю дает А.А.Строгий. Он отмечает, что «на скудных, тощих и сухих почвах дуб не имеет конкурентов, только он один мирится с такими почвами и образует здесь чистые или почти чистые дубняки» (1928. С.15). **Но данному заключению противоречат другие факты.** Аномально низкую продуктивность надземной фитомассы дуба в сухих типах леса можно рассматривать как признак недостаточной жизнеспособности. <...> **Безоговорочно не может быть принят и тезис об отсутствии конкурентов <...>** Наконец, **остаются недостаточно изученными взаимодействия** дуба с еще одним содоминантом древних ксеромезофильных лесов – *Juniperus rigida* (Прилуцкий,2003: 89-90).

Guerrero et al. (1981) state: "In general, the level of nitrate reductase is high in organisms grown on nitrate and low in organisms grown on ammonium, nitrite reductase usually following a similar pattern". **However, it is still not possible to make a definite statement as to how level of enzyme activity is controlled.** In addition, the suggestion that the level of nitrate reductase was correlated with growth yield or protein content of certain crop species (Hageman, 1979) now **seems untenable** with the isolation of nitrate reductase deficient mutants of barley (Oh et al., 1980; Warner and Kleinhofs, 1981) (Wallsgrave, 1985: 406).

3. Инструментально-ориентирующая функция. Посредством цитации осуществляется обзор существующих в научном фонде методов и методик исследования, их оценка, что позволяет сформировать программу познавательных действий автора, направленных на получение нового знания: *Рассмотренные методы возбуждения дуги сводятся в конечном счете к концентрированию энергии в микрообъемах катода. Как заметил И.Г.Кесаев [1], «... большинство известных методов возбуждения дуги находит удовлетворительное качественное, а в ряде случаев и количественное объяснение, если исходить из представления об автоэлектронной эмиссии катода. При таком объяснении намечается некоторая общность всех наблюдаемых случаев возбуждения дуги, позволяющая*

рассматривать их в сущности как один и тот же процесс образования катодного пятна под действием сильного электрического поля, развивающийся лишь при различных начальных условиях опыта» (Месяц, 1994: 57). Cartwright (20) made particle size measurements of coal and quarry dust using both an optical and an electron microscope. He concluded, “It is normally desirable to use a **combination of optical- and electron-microscope counting** and to make a compromise in fitting the results. The need for such a compromise arises from the shortcomings of the optical microscope and is in no way due to failure on the part of the electron microscope. This compromise in the overlap region prevents agreement in this range being used as a test of the validity of the results obtained with the two instruments.” (Cadle, 1955: 171).

Данная функция не является очень частотной (в русском языке – 13 %, в английском – 11 %). Это можно объяснить тем, что, как правило, ученые описывают и используют методы, уже существующие в научном фонде и хорошо известные научному сообществу, вследствие чего отсутствует необходимость воспроизведения их точного описания посредством цитаты, и достаточно лишь простой номинации процедур и методик исследования.

4. Понятийно-экспозиционная функция. Цитата эксплицирует использованные предшественниками понятия, раскрывает их содержание и репрезентирует их оценку цитирующим автором и другими учеными. Одним из основных типов цитаты, осуществляющей данные функции, является цитата-определение: *Позже были обнаружены, во всяком случае на микроскопическом уровне, процессы превращения энтропийной (тепловой) энергии в информированную энергию поля. «Информированной энергией в этом случае является дискретная (квантованная) и упорядоченная во времени и пространстве (колебательная) энергия излучений, возникающая всюду, где имеется разность температур» (цит. по: Седов, 1976. С. 34) (Прилуцкий, 2003: 121). Simple systems are defined by Callen (1960) as “systems that are macroscopically homogenous, isotropic, uncharged, and chemicaly inert, that are sufficiently large that surface effects can be neglected, and that are not acted on by electric, magnetic, or gravitational fields” (Giles, 1964: 116).*

Незначительная распространенность цитат данной функции (10 % в русскоязычных текстах; 8 % - в англоязычных) обусловлена, на наш взгляд, тем, что необходимость в специальном обсуждении понятий, «расшифровке» тех или иных терминов, появляется тогда, когда разные авторы вкладывают в понятие различное содержание, либо в

силу недавнего появления то или иное понятие еще не окончательно утвердилось в научной парадигме какой-либо области знания.

5. Аргументативная функция. Цитата выступает средством аргументации на этапе обоснования нового знания, интегрируясь в целостную доказательную систему, участвуя, таким образом, в процессе конструирования в научном тексте целостного содержания нового научного знания об объекте исследования. Цитаты, реализующие данную функцию, насчитывают в русскоязычных текстах 28% от общего числа исследованных единиц и в англоязычном материале - 34%, то есть занимают второе по численности место после цитат, выполняющих обзорно-фоновую функцию. Такая частотность объясняется тем, что при аргументации нового знания автор часто ссылается на существующие данные, мнения авторитетных предшественников и коллег, что усиливает доказательность истинности его концепции и повышает убедительность приводимых выводов. Установлено, что цитата органично «вплетается» в аргументативные структуры нескольких видов – подтверждение, собственно рассуждение (или причинно-следственном рассуждение), опровержение, объяснение. Наиболее распространенными являются эмпирически-подтверждающие цитаты, что объясняется особенностями исследуемого подъязыка естественных наук: *К линейной ржавчине *Russinia graminis* устойчивых сортов ячменя не найдено. «Различные виды и разновидности ячменя в 1863 г. и в засушливом 1860 г., - пишет Кернике, имевший в своем распоряжении большую коллекцию сортов ячменя, - почти все были более или менее покрыты на листовых влагалищах *R. graminis*» (Koernicke, 1865). «Что касается линейной (черной) ржавчины, - резюмирует свои наблюдения Эрикссон, - то определенных различий в восприимчивости отдельных сортов к этому грибу не удалось установить» (Eriksson и Henning, 1896, стр.346) (Вавилов, 1964 (1): 147). During the time that these clusters are moving toward the Galaxy there is a systematic increase in the metal content. “The farther a (globular) cluster star is from the center of the galaxy, the more deficient it seems to be in heavy elements,” says Iben. Bok and Bok elaborate on this point: “There seem to be rather marked differences in chemical composition between the central group (of globular clusters) and the outlying clusters. The latter seem to be generally metal-poor in their spectra, whereas metallic lines do show up more prominently in the spectra of the clusters found close to the center of our Galaxy.” (Larson, 1982:98).*

Полисубъектные цитатные комплексы (использование нескольких цитат разных авторов) в данной функции достаточно распространены,

они способствуют «усилению» истинности авторского высказывания за счет манифестации эмпирических данных, полученных несколькими учеными, что свидетельствует об объективности и достоверности полученных результатов.

6. Прогностическая функция. Цитата отражает открытость новой авторской концепции потенциальному (прогностическому) знанию, представляет перспективы дальнейших исследований. Цитаты, выполняющие прогностическую функцию, составляют самую малочисленную группу в сопоставляемых языках (около 2% от общего числа проанализированных единиц в обоих языках). Это вызвано тем, что перспективы будущих исследований, как правило, представлены в заключительных частях научных произведений, где представлено новое знание, и старое знание отсутствует. Однако, как показал анализ материала, автор может прибегать к цитированию для введения прогностического знания, когда научной проблемой занимались (или занимаются) несколько ученых и она еще не решена полностью. Встречается также заимствование высказываний из текстов смежных наук в силу их удачной формулировки. *В свете изложенного выше анализа положений специальной теории относительности можно с уверенностью сказать, что последнее слово во всех этих вопросах будет принадлежать классической физике. В этом плане уместно привести слова самого Эйнштейна, сказанные им о квантовой механике: «связи останутся, но основа будет углублена или заменена более новой»* (Калинин, 2001: 110). *In an analogous effort to unify the theoretical framework for interpreting the genetic basis of inbreeding and outbreeding, Lynch (1991, p. 627) concluded that “a comparison of the composite effects within and between source populations may be useful in evaluating whether there is a fundamental change in the way genes interact as they diverge in evolutionary time,” but adds, “such an analysis ... would be a lot of work.” A practical benefit of our comparison of the BDM and QG theories is that the wealth of QG theory for the interpretation of phenotypic variation can be brought to bear on the question of postzygotic isolation* (Demuth, 2005: 535).

Выявленные в результате исследования когнитивные функции цитаты отражают структурно-смысловую модель научного текста, воплощающую логику развития мыслительного процесса познания: от осознания проблемной ситуации до доказательства гипотезы и вывода. Порядок расположения функций в нашем списке соответствует последовательности развития научной мысли и этапов познания в монопроблемном научном произведении или в отдельной главе полипроблемной статьи или монографии. Следует, однако, отметить,

что этот порядок не является единственно возможным и зависит от целей, предмета, научной области и индивидуальной стратегии цитирующего автора.

Все вышеперечисленные функции являются частными по отношению к основной, общей когнитивной функции цитаты - представлении знания в научном тексте. Следовательно, можно говорить об иерархии когнитивных функций изучаемого явления. Данная иерархия встраивается в еще более сложную общезыковую иерархию, на вершине которой находится коммуникативная функция.

Кроме того, в общей динамике представления знания и отражения познавательной деятельности познающего субъекта данные функции могут «накладываться» друг на друга, о чем свидетельствуют статистические данные (см. пункт 3.3. диссертации). Следовательно, имеет место синкретизм функций, и полифункциональность цитаты является неотъемлемой характеристикой данного явления.

Сопоставительный анализ случаев функционирования цитат в научных текстах русского и английского языков позволил отметить в целом совпадение когнитивных функций, а также параллелизм приемов реализации этих функций цитатой в исследованных текстах, что можно объяснить природой научного знания, универсальностью этапов познавательной мыслительной деятельности субъекта познания и языка науки.

В **Заключении** диссертации подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования явления цитации. Представляется возможным использовать предложенную в работе трактовку когнитивных функций цитаты и методику их анализа при изучении других предметных областей; на материале других языков – близкородственных, типологически разных или типологически схожих.

Полученные в ходе исследования результаты отвечают цели и задачам диссертации, обладают научной новизной и теоретической значимостью. Основные результаты:

- обоснована методика анализа и сопоставительного описания когнитивных функций цитаты в научном тексте;
- на основании анализа особенностей взаимодействия цитаты с окружающим контекстом, выявлена роль вокругцитатного окружения в функционировании цитаты в русскоязычных и англоязычных естественнонаучных текстах;
- определены когнитивные функции цитаты в естественнонаучных текстах;

- выявлена обусловленность разнообразия когнитивных функций цитаты ролью последней в получении и представлении научного знания на разных этапах познавательной деятельности субъекта познания;
- описаны средства реализации выявленных функций цитат в естественнонаучных тестах;
- на базе решения всех поставленных задач выявлено общее и специфическое в функционировании цитат в естественнонаучных тестах сопоставляемых языков.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Шагеева А.А. О соотношении лингвистики текста и когнитивной лингвистики // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт: Материалы 1-й Всерос. науч.-практ. конф., 19 ноябр. 2003 г. / Н.Тагил. гос. соц.-пед. акад. – Нижний Тагил, 2004. - Ч. III. – С. 163-167. – 0,3 п.л.

2. Шагеева А.А. Роль цитации в аргументации научного знания // Социально-экономическое развитие общества: Система образования и экономика знания: Сб. ст. / Приволжский Дом знаний. – Пенза, 2004. – С. 314-317. – 0,2 п.л.

3. Шагеева А.А. Цитата в научном тексте в аспекте «знаниевых» категорий // Вестник УГТУ-УПИ. Язык и культура: Материалы междунар. науч.-практ. конф., Екатеринбург, 25-26 марта, 2004 г. / УГТУ-УПИ. – Екатеринбург, 2004. – № 6 (36). – С. 135-140. – 0,4 п.л.

4. Шагеева А.А. Аксиологическая функция цитаты в научном тексте // Вестник УГТУ-УПИ. - № 8 (60). – Екатеринбург, 2005. – С. 248- 252. – 0,3 п.л.

5. Шагеева А.А. Основные направления изучения цитаты в отечественном языкознании // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2003: Материалы ежегодной региональной научной конференции, Екатеринбург, 3-4 февр. 2003 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. - № 16. – С. 146-147. – 0,1 п.л.

6. Шагеева А.А. От когнитивной функции языка к когнитивной функции цитаты // Вестник УГТУ-УПИ. Язык и культура. Зарубинские чтения-2003: Материалы 2-й регион. науч. конф., Екатеринбург, 25 янв., 2003 г. / УГТУ-УПИ. – Екатеринбург, 2003. - №6 (26). – С. 79-81. – 0,2 п.л.

7. Шагеева А.А. Цитата как способ представления предшествующего знания в научном тексте // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2004: Материалы

ежегодной региональной научной конференции, Екатеринбург, 2-3 февр. 2004 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. - № 17. – С. 128-129. – 0,1 п.л.

8. Шагеева А.А. Обзорно-фондовый характер цитации в научном тексте // Актуальные проблемы лингвистики, психолого-педагогические и методические аспекты обучения иностранным языкам: Материалы междунар. науч.-практ. конф., Шадринск, 14 апр., 2004 г. / Шадринск. гос. пед. ин-т. – Шадринск, 2004. – Ч.1. – С. 76-77. – 0,1 п.л.

9. Шагеева А.А. Проблемно-экспозиционная функция цитаты в научном тексте // Актуальные проблемы лингвистики: Уральские лингвистические чтения-2005: Материалы ежегодной региональной научной конференции, Екатеринбург, 1-2 февр. 2005 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2005. - № 18. – С. 124-125. – 0,1 п.л.

Подписано в печать 12.10.2005. Формат 60x84 1/16
Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.
Усл. печ. л. 1,3. Уч-изд. л. 1,22. Тираж 100 экз. Заказ 1997

Уральский государственный технический университет
620002, Екатеринбург, ул. Мира, 19.